

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

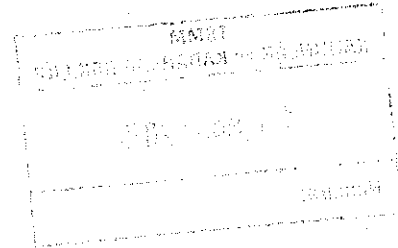
Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 430456 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve Öğretim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolü"nün onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 18/2/2019



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Millî Savunma	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	27 Mart 2019	Esas No: 2/1601



TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
19 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
19 Şubat 2019
No: 432175
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BANGLADEŞ HALK
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERÎ EĞİTİM VE ÖĞRETİM İŞ
BİRLİĞİ ANLAŞMASINA DAİR 1 NUMARALI DEĞİŞİKLİK PROTOKOLÜNÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 12 Ekim 2011 tarihinde Dakka'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve Öğretim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolü"nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



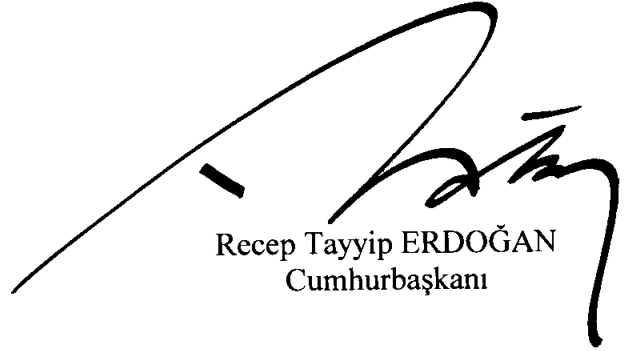
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599- **27 337**
Konu : Protokol

14 Şubat 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

12 Ekim 2011 tarihinde Dakka'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve Öğretim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolü"nü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilâşikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Bangla, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK LIGI
14 Şubat 2019
Numara:

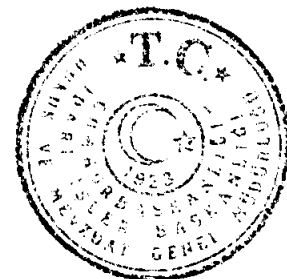
TBMM GELEP EVRAK
14 Şubat 2019
No. 430456
EDYENİN İMZA MİSALIR

GENEL GEREKÇE

Türkiye ile Bangladeş arasındaki askerî eğitim işbirliği faaliyetleri, 10 Mart 1981 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve Öğretim İşbirliği Anlaşması” çerçevesinde yürütülmektedir.

Bahse konu Anlaşmanın mali hususlara ilişkin 8 inci maddesi gereğince; lisan kursu, eğitim, iaşe, barındırma, işletme, bakım, idame, amortisman, atış, tatbikat, yer değiştirme ve benzeri programlara ilişkin harcamalar kabul eden devlet tarafından karşılanmaktadır. Bununla birlikte, Türk Silahlı Kuvvetlerince Bangladeş Silahlı Kuvvetlerine mensup personele sağlanan iaşe ve ibatenin karşılanmasına yönelik olarak uygulamada ortaya çıkan sorunlar nedeniyle yeni düzenleme yapılması ihtiyacı hasıl olmuştur. Bu amaçla, eğitim gören personele ücretsiz iaşe ve ibate sağlanması yerine, kabul eden devlet tarafından uygun bulunması halinde kendilerine ücret ödenerek, ödenen ücret ile personelin iaşe ve ibatesini karşılamasına imkân sağlanmasının uygun olacağı değerlendirilmiştir.

Bu itibarla, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve Öğretim İş Birliği Anlaşmasına Dair 1 Numaralı Değişiklik Protokolü” 12 Ekim 2011 tarihinde Dakka’da imzalanmıştır. Söz konusu Protokol ile; Anlaşmanın 8 inci maddesinde değişiklik yapılarak, askerî eğitim gören personele harçlık ve aylık ücret sağlanması ile personele ilişkin eğitim ödemelerinin ücretli, ücretsiz veya tenzilatlı olmasına kabul eden tarafça karar verilmesi öngörülmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ASKERÎ EĞİTİM VE ÖĞRETİM İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASINA DAİR 1 NUMARALI DEĞİŞİKLİK PROTOKOLÜ**

Madde 1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır); 10 Mart 1981 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve Öğretim İş Birliği Anlaşmasının (15 Ağustos 1988 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Eğitim ve Öğretim İşbirliği Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına İlişkin Anlaşma ile tadil edilmiştir.), "Mali Hususlar"a ilişkin 8'inci maddesinin değiştirilmesi konusunda mutabakata varmışlardır.

Madde 2. Taraflar, Madde-8 (Mali Hususlar)'in aşağıdaki şekilde değiştirildiğini kabul etmişlerdir:

**MADDE VIII
MALİ HUSUSLAR**

1. Kabul Eden Taraf, askerî eğitim gören personele ilişkin aşağıda belirtilen eğitim ödemelerinin ücretli, ücretsiz veya tenzilatlı olmasına karar verecektir.

a. Askerî öğrenciler için;

(1) İaşe,

(2) İbate,

(3) Harçlık (esaslar ve miktar Kabul Eden Taraf tarafından belirlenecektir.),

(4) Eğitim-öğretim masrafları,

(5) Giyim-kuşam (Kabul Eden Tarafın; emsali, kendi öğrencileri için tespit edilmiş olan istihkaklar üzerinden)

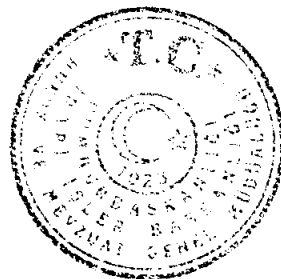
b. Subay ve Astsubaylar için;

(1) Aylık ücret (esaslar ve miktar Kabul Eden Tarafça kursiyer subay ve astsubayların rütbelerine göre belirlenecektir.),

(2) Eğitim-öğretim masrafları,

(3) Giyim-kuşam (sadece kursiyer subay ve astsubayların eğitim-öğretim kurumlarında giyeceği, Kabul Eden Tarafın emsali subay ve astsubaylara verilen istihkak üzerinden)

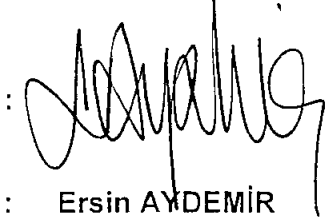
Madde 3. Bu Protokol; yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerini tamamladıklarını Tarafların birbirlerine diplomatik yoldan bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



Madde 4. Bu Protokol, 12/10/2011 tarihinde Dakka'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Bangla ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş ve imzalanmıştır. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA

İMZA

: 

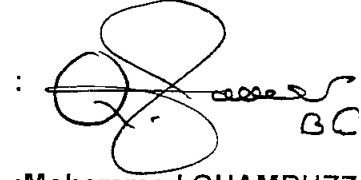
İSİM : Ersin AYDEMİR

RÜTBE : Topçu Kurmay Albay

UNVAN : Askeri Ataşe

BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA

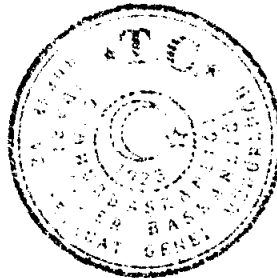
İMZA

:  BC

İSİM : Mohammad QUAMRUZZAMAN

RÜTBE : Tuğgeneral

UNVAN : Harekat ve Plan Daire Başkanı



**AMENDMENT PROTOCOL NO.1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH FOR COOPERATION ON MILITARY TRAINING AND EDUCATION**

Article 1. The Government of the Republic of Turkey and Government of People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed to amend the Article VIII related with "Financial Matters" of the Agreement between the Government of Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of Bangladesh for Cooperation on Military Training and Education signed on March 10, 1981 (amended by "Amendments to the Agreement for Cooperation on Military Training and Education between Government of Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of Bangladesh" signed on August 15, 1988):

Article 2. The Parties have agreed that Article-VIII (Financial Matters) is amended as follows:

**ARTICLE VIII
FINANCIAL MATTERS**

1. The Receiving Party shall decide whether the following training payments related with the military trainees are with charge, free of charge or at a discount:

a. For the Cadets;

(1) Board,

(2) Lodging,

(3) Daily allowance (terms and amounts to be determined by the Receiving Party),

(4) Training-education costs,

(5) Dress (based on those allowances established by the Receiving Party for its equivalent cadets).

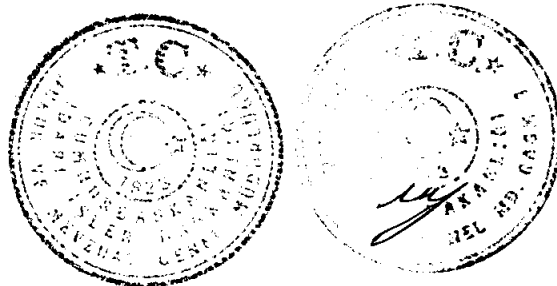
b. For Officers and NCOs,

(1) Monthly salary (terms and amounts to be determined by the Receiving Party according to the ranks of trainee officers and NCOs),

(2) Training-education costs,

(3) Dress (only worn by trainee officers and NCOs during the course hours based on the allowances paid to equivalent officers and NCOs of the Receiving Party).

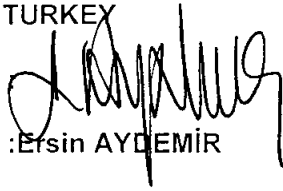
Article 3. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol have been completed.



Article 4. This Protocol, has been signed on 12/10/2011, in Dhaka in two copies in Turkish, Bangla and English, all texts being equally authentic. In case of disagreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

SIGNATURE



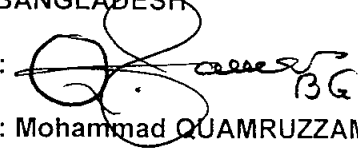
NAME : Ersin AYDEMİR

RANK : Artillery Staff Colonel

TITLE : Military Attache

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH

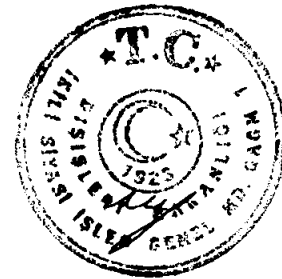
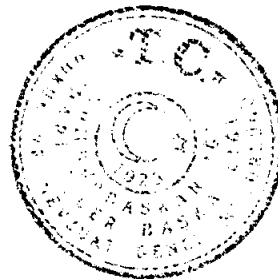
SIGNATURE :



NAME : Mohammad QUAMRUZZAMAN

RANK : Brigadier General

TITLE : Director (Operations and Plan
Directorate)



সংশোধন

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং তুরস্ক প্রজাতন্ত্রের মধ্যে সামরিক প্রশিক্ষণ এবং শিক্ষা সহযোগিতা বিষয়ক চুক্তি

আর্টিকেল ১। বিষয়োক্ত চুক্তিটি ১০ মার্চ ১৯৮১ সালে স্বাক্ষরিত হয় এবং ২২ জানুয়ারি ১৯৮৪, ১৪ ফেব্রুয়ারি ১৯৮৪ তারিখে বাংলাদেশ এবং তুরস্ক সরকার কর্তৃক অনুসমর্থিত হয় এবং ১৫ আগস্ট ১৯৮৮ তারিখে প্রথম সংশোধন করা হয়; এবং

আর্টিকেল ২। উভয় দেশের সরকার বিষয়োক্ত চুক্তির আর্টিকেল-৮ কে নিম্নলিখিত সংশোধনসহ প্রতিস্থাপন করার সম্মতি জ্ঞাপন করে।

আর্টিকেল-৮

সামরিক প্রশিক্ষণার্থীদের নিম্নলিখিত প্রশিক্ষণের খরচ, বিনা খরচে বা সাশ্রয়ী খরচে করা হবে কিনা সেটা গ্রহণকারী রাষ্ট্র নির্ধারণ করবে :

ক) শিক্ষানবীশের জন্যঃ

- (১) থাকা,
- (২) খাওয়া,
- (৩) দৈনিক ভাতা (শর্ত এবং পরিমাণ গ্রহণকারী রাষ্ট্র কর্তৃক নির্ধারিত হবে),
- (৪) প্রশিক্ষণ - শিক্ষা খরচ,
- (৫) পোষাক (গ্রহণকারী রাষ্ট্রের শিক্ষানবীশদের জন্য বরাদ্দকৃত ভাতা এর অনুরূপ)।

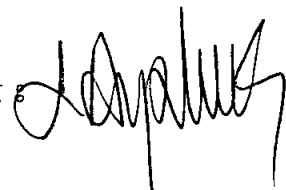
খ) কর্মকর্তা ও অন্যান্য পদবীর জন্যঃ

- (১) মাসিক বেতন (শর্ত ও পরিমাণ গ্রহণকারী রাষ্ট্র কর্তৃক কর্মকর্তা এবং অন্যান্য পদবীদের জন্য পদ অনুযায়ী নির্ধারিত হবে),
- (২) প্রশিক্ষণ - শিক্ষা খরচ,
- (৩) পোষাক (শুধুমাত্র প্রশিক্ষণ চলাকালীন সময়ে গ্রহণকারী রাষ্ট্র কর্তৃক কর্মকর্তা ও অন্যান্য পদবীদেরকে তাদের পদমর্যাদা অনুযায়ী ভাতা প্রদান করা হবে)।

আর্টিকেল ৩। এই চুক্তিটি উভয় রাষ্ট্র কর্তৃক সকল প্রকার আভ্যন্তরীণ আইনগত এবং কূটনৈতিক সম্মতির লিখিত পত্রের তারিখ হতে বাস্তবায়িত হবে।

আর্টিকেল ৪। এই চুক্তির পাণ্ডুলিপি তিন ভাষায় ঢাকায় ২২ অক্টোবর ২০১১ তারিখে বাংলা, ইংরেজী এবং তুর্কী ভাষায় প্রস্তুত করা হয়েছে এবং প্রতিটি পাণ্ডুলিপি সমভাবে প্রযোজ্য। যে কোন ধরনের অর্থের মত পার্থক্যের ক্ষেত্রে ইংরেজী পাণ্ডুলিপির অর্থ প্রাধান্য পাবে।

তুরস্ক প্রজাতন্ত্রের পক্ষে

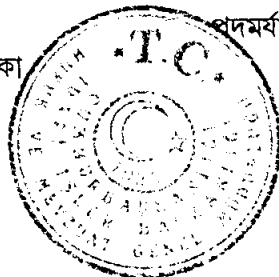
স্বাক্ষরঃ 

নাম : এরসিন আইদিমির

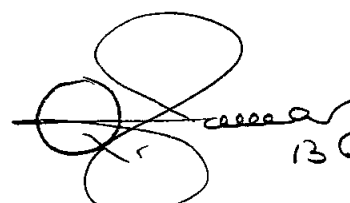
পদবী : কর্নেল

পদমর্যাদা : সামরিক এ্যাটাচে

তুরস্ক দূতাবাস, ঢাকা



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে

স্বাক্ষরঃ  ১৩

নাম : মোহাম্মদ কামরুজ্জামান

পদবী : ব্রিগেডিয়ার জেনারেল

পদমর্যাদা : পরিচালক (অপারেশনস ও পরিকল্পনা পরিদপ্তর)

প্রধানমন্ত্রীর কার্যালয়

সশস্ত্র বাহিনী বিভাগ, ঢাকা

